

(定訳)

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約(※)

昭和五年六月七日ジュネーヴで署名
昭和九年一月一日効力発生

昭和五年六月七日署名
昭和七年七月一八日批准
昭和七年八月三十一日批准書寄託

昭和八年十二月二十六日公布(条約第四号)
昭和九年一月一日効力発生

獨逸國大統領、奧地利共和國聯邦大統領、白耳義國皇帝陛下、「ブラジル」合衆共和國大統領、「コロンビア」共和國大統領、丁抹國皇帝陛下、「ダンチッピ」自由市ノ爲ニ「ポーランド」共和國大統領、「エクアドル」共

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES.

CONVENTION

Signed at Geneva, June 7, 1930
Entered into force, January 1, 1934

Signed, June 7, 1930
Ratified, July 18, 1932

Instrument of ratification deposited, August 31, 1932

Promulgated, December 26, 1933
Entered into force, January 1, 1934

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, THE PRESIDENT OF THE RE-

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

— 110 —

和國大統領、西班牙國皇帝陛下、「フィンランド」共和國大統領、佛蘭西共和國大統領、希臘共和國大統領、「ハンガリー」王國攝政殿下、伊太利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、「ルクセンブルグ」國大公殿下、諾威國皇帝陛下、和蘭國皇帝陛下、「ペルー」共和國大統領、「ポーランド」共和國大統領、「ポルトガル」共和國大統領、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯邦政府、「チェッコスロヴァキア」共和國大統領、「トルコ」共和國大統領、「ユーゴスラヴィア」國皇帝陛下ハ

爲替手形ガ流通スル國ノ法令ノ差異ヨリ生ズル困難ヲ防止シ以テ國際通商關係ヲ一層確實且敏速ナラシメンコトヲ希望シ

PUBLIC OF COLOMBIA; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANTZIG; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND-DUCHESS OF LUXEMBURG; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN; THE SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA,

Being desirous of avoiding the difficulties caused by differences in the laws of countries in which bills of exchange circulate, and of thus giving more security and stimulus to international trade relations,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

M. Leo GUASSOWSKI, Ministerial Counsellor in the Reich Ministry of Justice;

Dr. Erich ALBRECHT, Counsellor of Legation in the Reich Ministry for Foreign Affairs;

Dr. Fritz ULMANN, Judge at the Court of Berlin.

The Federal President of the Austrian Republic:

Dr. Guido STROBEL, Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Justice.

His Majesty the King of the Belgians:

Viscount POULLET, Minister of State, Member of the House of Representatives;

M. J. DE LA VALLEE POUSSIN, Secretary-General of the Ministry of Science and Arts.

The President of the Republic of the United States of

Brazil:

M. Decicio DE CAMPOS, Commercial Attaché

左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ
獨逸國大統領

獨逸國司法省參事官

「レオ、クアソウスキー」

獨逸國外務省公使館參事官

「ドクトル、エーリッヒ、アルブレヒト」

「ベルリン」裁判所判事

「ドクトル、フリッツ、ウルマン」

奧地利共和國聯邦大統領

聯邦司法省參事官

「ドクトル、グイド、シュトロベ」

白耳義國皇帝陛下

下院議員、國務大臣、子爵「ブーレ」

文部省總務長官

「ジー、ドゥ、ラ、ヴァレー、プーサン」

「ブラジル」合衆共和國大統領

前「パラ」法科大學教授、「ローマ」駐在商務官

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

一三〇

「デオクレシオ、デ、カンボス」

「コロンビア」 共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、特命全權公使
「アー、ホセ、レストレボ」

丁 抹國皇帝陛下

商工省參事官

「アクセル、ヘルベル」

在「コーペンハーゲン」「ブリヴァートバンケン」
理事 「ヴァルデマル、エイグトヴェド」

「ダンチッヒ」自由市ノ爲ニ「ポーランド」共和國大統領

「ポーランド」國法典編纂委員會委員

「ボヅナン」大學教授

「ヨセフ、スルコフスキー」

「エクアドル」共和國大統領

「ジュネーヴ」駐在副領事

「ドクトル、アレハンドロ、ガステル」

西班牙國皇帝陛下

司法省法曹團課長

「ドクトル、フアン、ゴメス、モンテホ」

「フィンランド」共和國大統領

at Rome, formerly Professor in the Faculty of
Law of Para.

The President of the Republic of Colombia:

M. A. José RESTREPO, Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate ac-
credited to the League of Nations.

His Majesty the King of Denmark:

M. Axel HELPER, Ministerial Counsellor in the
Ministry of Commerce and Industry;

M. Valdemar EIGTVED, General Manager of the
“Privatbanken”, Copenhagen.

*The President of the Polish Republic, for the Free City of
Danzig:*

M. Józef SUKOWSKI, Professor at the Univer-
sity of Poznan, Member of the Polish Codifica-
tion Commission.

The President of the Republic of Ecuador:

Dr. Alexandro GASTELÚ, Vice-Consul at Geneva.

His Majesty the King of Spain:

Dr. Juan GOMEZ MONTEJO, Head of Section of
the Corps of Jurists in the Ministry of Justice.

The President of the Republic of Finland:

「ヘルシンキ」高等行政裁判所評定官、國務參與
「フィリップ、グレンヴァル」

佛蘭西共和國大統領

「パリ」法科大學教授

「エル、ジー、ベルスル」

希臘共和國大統領

在「ベルヌ」代理公使、國際聯盟ニ派遣ノ常任

代表委員

「エル、ラファエル」

「ハンガリー」王國攝政殿下

國際聯盟ニ派遣ノ「ハンガリー」國代表部臨時

事務代理

「ゾルタン、バラニアイ」

伊太利國皇帝陛下

全權公使、國務參與

「アメデオ、ジアンニーニ」

日本國皇帝陛下

奧地利國駐劄特命全權公使

大野守衛

大審院判事

島田鐵吉

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

M. Filip GRÖNVALL, Counsellor of State, Member
of the Higher Administrative Court at Helsinki.

The President of the French Republic:

M. L. J. PERCEUR, Professor in the Faculty of Law
of Paris.

The President of the Hellenic Republic:

M. R. RAFAËL, Permanent Delegate accredited
to the League of Nations, Chargé d'Affaires at
Berne.

*His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hun-
gary:*

M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'Affaires *a. i.* of the
Hungarian Delegation accredited to the League
of Nations.

His Majesty the King of Italy:

M. Amedeo GIANNINI, Counsellor of State, Mini-
ster Plenipotentiary.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Morie OHNO, Envoy Extraordinary and Minis-
ter Plenipotentiary accredited to the Federal
President of the Austrian Republic;
M. Tetsukichi SHIMADA, Judge at the "Cour de

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

一三〇六

「ルクセンブルグ」國大公殿下

「ジュネーヴ」駐在領事

「セー、ジェー、ヴェルメール」

諾威國皇帝陛下

辯護士 「ツェー、ストゥープ、ホルンボー」

和蘭國皇帝陛下

「ウトレヒト」大學名譽教授 「ドクトル、ヴェー、

エル、ペー、アー、モーレングラーフ」

「ヘル」共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ「ペルー」國常設事務局長

「ホセ、マリア、バルレト」

「ポーランド」共和國大統領

「ポーランド」國法典編纂委員會委員、

「ポヅナン」大學教授

「ヨセフ、スルコフスキー」

「ポルトガル」共和國大統領

「ポルトガル」銀行理事、法科大學教授、「リ

スボン」大學總長

「ドクトル、ジョゼ、カエイロ、ダ、マッタ」

瑞典國皇帝陛下

前外務大臣、「ストックホルム」控訴院長、

Cassation" of Tokio.

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg:

M. Ch. G. VERMAIRE, Consul at Geneva.

His Majesty the King of Norway:

M. C. STUB HOLMBØE Barrister-at-Law.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Dr. W. L. P. A. MOLENGAUF, Professor Emeritus of the University of Utrecht.

The President of the Republic of Peru:

M. José Maria BARRETO, Head of the Permanent Office of Peru accredited to the League of Nations.

The President of the Polish Republic:

M. Józef SUKOWSKI, Professor at the University of Poznan, Member of the Polish Codification Commission.

The President of the Portuguese Republic:

Dr. José CAEIRO DA MATTA, Rector of the University of Lisbon, Professor in the Faculty of Law, Director of the Bank of Portugal.

His Majesty the King of Sweden:

Baron E. MARKS VON WÜRTEMBERG, President of the

男爵「エー、マルクス、フォン、ウエルテンベルグ」

前最高法院判事、前司法大臣、私法委員會議長
「ベルゲル、エケベルグ」

瑞西聯邦政府

瑞西銀行協會主席書記、辯護士及公證人
「ドクトル、マックス、フィッシエル」

「チェッコスロヴァキア」共和國大統領

司法省商法編纂委員會議長、

「プラーイグ」大學教授

「ドクトル、カレル、ヘルマンオタフスキー」

「トルコ」共和國大統領

瑞西聯邦駐劄特命全權公使

「メヘメット、ムニル、ベイ」

「ユーゴスラヴィア」國皇帝陛下

瑞西聯邦駐劄特命全權公使、國際聯盟ニ派遣ノ
常任代表委員

「イリア、シュエメンコヴィッチ」

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

Stockholm Court of Appeal, former Minister for Foreign Affairs;

M. Birger EKEBERG, President of the Civil Legislation Commission, former Minister of Justice, former Member of the Supreme Court.

The Swiss Federal Council:

Dr. Max VISCHER, Barrister-at-Law and Notary, First Secretary of the Swiss Bankers' Association.

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Karel HERMANN-OTAVSKY, Professor at the University of Prague, President of the Codification Commission for Commercial Law in the Ministry of Justice.

The President of the Turkish Republic:

MEHMET MUNIR Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of Yugoslavia:

M. Ilija CHOUENKOVITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council.

右各全權委員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

統一法施行に關する約束と留保

締約國ハ本條約第一附屬書タル統一法ヲ原本文ノ一ニ依リ又ハ自國語ニ依リ各自ノ領域ニ施行スルコトヲ約ス

右約束ニハ場合ニ依リ留保ヲ附スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ各締約國ハ右留保ヲ自國ノ批准又ハ加入ノ際ニ通告スベシ右留保ハ本條約第二附屬書ニ掲ゲラルル留保中ヨリ選擇セラルルコトヲ要ス

尤モ右第二附屬書第八條、第十二條及第十八條ニ掲ゲラルル留保ハ批准又ハ加入ノ後ニ爲サルルコトヲ得但シ右留保ハ國際聯盟事務總長ニ通告セラルベク事務總長ハ右通告ノ本文ヲ國際聯盟ノ聯盟國及本條約ヲ批准シ又ハ之ニ加入シタル非聯盟國ニ直ニ通告スベシ右留保ハ事務總長ガ前記通告ヲ受ケタル後九十日目前ニハ其ノ效力ヲ生ゼザルベシ

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article I.

The High Contracting Parties undertake to introduce in their respective territories, either in one of the original texts or in their own languages, the Uniform Law forming Annex I of the present Convention.

This undertaking shall, if necessary, be subject to such reservations as each High Contracting Party shall notify at the time of its ratification or accession. These reservations shall be chosen from among those mentioned in Annex II of the present Convention.

The reservations referred to in Articles 8, 12 and 18 of the said Annex II may however, be made after ratification or accession, provided that they are notified to the Secretary-General of the League of Nations, who shall forthwith communicate the text thereof to the Members of the League of Nations and to the non-Member States on whose behalf the present Convention has been ratified or acceded to. Such reservations shall not take effect until the ninetieth day

following the receipt by the Secretary-General of the above-mentioned notification.

Each of the High Contracting Parties may, in urgent cases, make use of the reservations contained in Articles 7 and 22 of the said Annex II, even after ratification or accession. In such cases they must immediately notify direct all other High Contracting Parties and the Secretary-General of the League of Nations. The notification of these reservations shall take effect two days following its receipt by the High Contracting Parties.

Article II.

In the territories of each of the High Contracting Parties the Uniform Law shall not apply to bills of exchange and promissory notes already issued at the time of the coming into force of the present Convention.

Article III.

The present Convention, the French and English texts of which shall be equally authentic, shall bear this day's date.

It may be signed thereafter until September 6th, 1930, on behalf of any Member of the League of Na-

各締約國ハ緊急ナル場合ニ於テハ批准又ハ加入ノ後右第二附屬書第七條及第二十二條ノ規定スル留保ヲ爲スコトヲ得此ノ場合ニ於テハ右各締約國ハ一切ノ他ノ締約國及國際聯盟事務總長ニ對シ直接ニ且直ニ之ヲ通告スベシ右留保ノ通告ハ締約國ガ右通告ヲ受領シタル後二日ニシテ其ノ效力ヲ生ズベシ

第二條

統一法
適用を
受ける
形ない
手

各締約國ノ領域内ニ於テハ統一法ハ本條約ノ效力發生ノ際既ニ振出サレタル爲替手形及約束手形ニ適用セラレザルベシ

第三條

正文、日
付、署名

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ本日ノ日附ヲ有スベシ

本條約ハ爾後千九百三十年九月六日ニ至ル迄國際聯盟ノ何レノ聯盟國及何レノ非聯盟國ノ爲ニモ署名セラル

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

ルコトヲ得

第四條

批准

本條約ハ批准セラルベシ

批准書ハ千九百三十二年九月一日前ニ國際聯盟事務總長ニ寄託セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ直ニ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及本條約ノ締約國タル非聯盟國ニ通告スベシ

第五條

加入

千九百三十年九月六日以後ハ國際聯盟ノ何レノ聯盟國及何レノ非聯盟國モ本條約ニ加入スルコトヲ得

右加入ハ國際聯盟事務總長宛ノ通告ヲ以テ爲サルベク該通告ハ事務局ノ記錄ニ寄託セラルベシ事務總長ハ本條約ニ署名シ又ハ之ニ加入シタル一切ノ國ニ對シ右寄託ヲ直ニ通告スベシ

第六條

効力發生

本條約ハ聯盟國又ハ非聯盟國ノ七國ニシテ國際聯盟理事會ニ常任代表者ヲ有スル聯盟國ノ三國ヲ含ムモノノ

tions or non-Member State.

Article IV.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before September 1st, 1932, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall forthwith notify receipt thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-Member States Parties to the present Convention.

Article V.

As from September 6th, 1930, any Member of the League of Nations and any non-Member State may accede thereto.

Such accession shall be effected by a notification to the Secretary-General of the League of Nations, such notification to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall notify such deposit forthwith to all High Contracting Parties that have signed or acceded to the present Convention.

Article VI.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified or acceded to on behalf of

爲ニ批准セラレ又ハ加入セラルルニ至ル迄ハ效力ヲ生ゼザルベシ

效力發生ノ日ハ國際聯盟事務總長ガ本條第一項ニ從ヒ第七ノ批准又ハ加入ヲ受領シタル後九十日目タルベシ

國際聯盟事務總長ハ第四條及第五條ニ規定セラルル通告ヲ爲スニ當リテハ本條第一項ニ掲ゲラルル批准又ハ加入ガ受領セラレタル旨ヲ特ニ示スベシ

第七條

條約批准後ハ其効力發生ノ効力加入生

第六條ニ從ヒ本條約ガ效力ヲ生ジタル後爲サルル各批准又ハ加入ハ國際聯盟事務總長ガ之ヲ受領シタル日ノ後九十日目ヨリ其ノ效力ヲ生ズベシ

第八條

廢棄

緊急ナル場合ヲ除キ本條約ハ之ヲ廢棄セントスル國際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ付本條約ガ效力ヲ生ジタル

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

seven Members of the League of Nations or non-Member States, including therein three of the Members of the League permanently represented on the Council.
The date of entry into force shall be the ninth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the seventh ratification or accession in accordance with the first paragraph of the present Article.

The Secretary-General of the League of Nations, when making the notifications provided for in Articles IV and V, shall state in particular that the ratifications of accessions referred to in the first paragraph of the present Article have been received.

Article VII.

Every ratification or accession effected after the entry into force of the Convention in accordance with Article VI shall take effect on the ninth day following the date of receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

Article VIII.

Except in urgent cases the present Convention may not be denounced before the expiry of two years

ル日ヨリ二年ノ期間ノ滿了前ニハ廢棄セラレ得ザルベシ右廢棄ハ事務總長ガ自己宛ノ通告ヲ受領シタル後九十日目ヨリ其ノ效力ヲ生ズベシ

廢棄ハ國際聯盟事務總長ニ依リ一切ノ他ノ締約國ニ對シ直ニ通告セラルベシ

緊急ナル場合ニ於テハ廢棄ヲ爲ス締約國ハ之ヲ他ノ一切ノ締約國ニ直接ニ且直ニ通告スベク該廢棄ハ此等ノ締約國ガ右通告ヲ受領シタル後二日ニシテ其ノ效力ヲ生ズベシ右ノ狀態ノ下ニ廢棄スル締約國ハ其ノ決定ヲ國際聯盟事務總長ニモ通知スベシ

各廢棄ハ之ヲ爲シタル締約國ニ關シテノミ效力ヲ生ズベシ

第九條

本條約ノ實施セラルル國際聯盟ノ何レノ聯盟國及何

from the date on which it has entered into force in respect of the Member of the League or non-Member State denouncing it; such denunciation shall take effect as from the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the notification addressed to him.

Every denunciation shall be immediately communicated by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

In urgent cases a High Contracting Party which denounces the Covenant shall immediately notify direct all other High Contracting Parties, and the denunciation shall take effect two days after the receipt of such notification by the said High Contracting Parties. A High Contracting Party denouncing the Convention in these circumstances shall also inform the Secretary-General of the League of Nations of its decision.

Each denunciation shall take effect only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been made.

Article IX.

Every Member of the League of Nations and every

レノ非聯盟國モ本條約ノ效力發生後ノ第四年ノ滿了ノ時ヨリ本條約ノ規定ノ或モノ又ハ全部ノ改正ヲ目的トスル要求ヲ國際聯盟事務總長ニ提出スルコトヲ得

右要求ガ其ノ當時本條約ノ實施セラルル他ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ通告セラレ一年ノ期間内ニ少クトモ其ノ六國ニ依リ支持セラルルトキハ國際聯盟理事會ハ之ガ爲ニ會議ヲ招集スルノ必要アリヤ否ヤヲ決定スベシ

第十條

締約國ハ本條約ノ受諾ニ依リ其ノ殖民地、保護領又ハ其ノ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ一部ニ付何等ノ義務ヲモ負フノ意思アルニ非ザル旨ヲ署名、批准又ハ加入ノ際ニ宣言スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ右宣言ノ目的タル地域ニ適用セラレザルベシ

締約國ハ爾後何時ニテモ國際聯盟事務總長ニ對シ前項ニ規定セラルル宣言ノ目的タリシ地域ノ全部又ハ一部

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

non-Member State in respect of which the present Convention is in force, may forward to the Secretary-General of the League of Nations, after the expiry of the fourth year following the entry into force of the Convention, a request for the revision of some or all of the provisions of this Convention.

If such request, after being communicated to the other Members or non-Member States between which the Convention is at that time in force, is supported within one year by at least six of them, the Council of the League of Nations shall decide whether a Conference shall be convened for the purpose.

Article X.

The High Contracting Parties may declare at the time of signature, ratification or accession, that it is not their intention in accepting the present Convention to assume any liability in respect of all or any of their colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate, in which case the present Convention shall not be applicable to the territories mentioned in such declaration.

The High Contracting Parties may at any time subsequently inform the Secretary-General of the

爲替手形及約束手形ニ關シ統一法ヲ制定スル條約

一三一四

ニ本條約ヲ適用スルノ意思アル旨ヲ通告スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ國際聯盟事務總長ガ右通告ヲ受領シタル後九十日ニシテ右通告ニ掲ゲラルル地域ニ適用セラルベシ

同様ニ締約國ハ第八條ニ從ヒ其ノ殖民地、保護領又ハ其ノ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ一部ニ付本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

第十一條

本條約ハ其ノ效力ノ生ジタルトキ國際聯盟事務總長ニ依リ登録セラルベシ本條約ハ爾後能フ限り速ニ國際聯盟ノ「條約集」ニ於テ公表セラルベシ

登録及び
公表

末
文

右證據トシテ前記全權委員ハ本條約ニ署名セリ

千九百三十年六月七日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成ス右本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託セラルベク其ノ認證牒本ハ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セラルベシ

League of Nations that they intend to apply the present Convention to all or any of their territories referred to in the declaration provided for in the preceding paragraph. In this case, the Convention shall apply to the territories referred to in the notification ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

They further reserve the right to denounce it, in accordance with the conditions of Article VIII, on behalf of all or any of their colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate.

Article XI.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it comes into force. It shall then be published as soon as possible in the League of Nations *Treaty Series*.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the seventh day of June, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authen-

licated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

獨逸國

レオ、クアソウスキー

ドクトル、アルプレヒト

ドクトル、ウルマン

奧地利國

ドクトル、シュトロベレ

白耳義國

子爵ペー、プーレ

ドゥ、ラ、ヴァレー、プーサン

「ブラジル」國

デオクレシオ、デ、カンポス

「コロンビア」國

アー、ホータ、レストレポ

丁抹國

アー、ヘルペル

ヴェー、エイグトヴェド

「ダンチッヒ」自由市

スルコフスキー

「エクアドル」國

アー、ガステル

GERMANY

Leo QUASSOWSKI

Dr ALBRECHT

Dr ULLMANN

AUSTRIA

Dr STROBEL

BELGIUM

Vte P. POULLET

de la Vallée Poussin

BRAZIL

Deoclecio de Campos

COLOMBIA

A. J. RESTREPO

DENMARK

A. HELPER

V. EIGTVED

FREE CITY OF DANZIG

SUKOWSKI

ECUADOR

Alex. GASTELU

西班牙國

フアン、ゴメス、モンテホ

「フィンランド」國

エフ、グレンヴァル

佛蘭西國

ジー、ペルスルー

希臘國

エル、ラファエル

「ハンガリー」國

ドクトル、バラニアイ、ゾルタン

伊太利國

アメデオ、ジアンニーニ

日本國

大野守衛

島田鐵吉

「ルクセンブルグ」國

セー、ジェー、ヴェルメール

諾威國

ストウープ、ホルンボー

和蘭國

モーレングラーフ

「ペルー」國

ホータ、エメ、バルレト

SPAIN

Juan Gomez Montejo

FINLAND

F. Grönvall

FRANCE

J. Percerou

GREECE

R. Raphaël

HUNGARY

Dr Baranyai Zoltán

ITALY

Amedeo Giannini

JAPAN

M. Ohno

T. Shimada

LUXEMBURG

Ch. G. Vermaire

NORWAY

Stur Holmboe

THE NETHERLANDS

Molengraaff

PERU

J. M. Barreto

「ポーランド」國

スルコフスキー

「ポルトガル」國

ジョゼ、カエイロ、ダ、マッタ

瑞典國

エー、マルクス、フォン、ウウルテンベルグ

ビルゲル、エケベルグ

瑞西國

フィッシエル

「チェッコスロヴァキア」國

教授ドクトル、カレル、ヘルマン・オタフスキー

「トルコ」國

政府ノ承認ヲ條件トス

メヘメット、ムニル

「ユーゴスラヴィア」國

イー、シュエメンコヴィッチ

POLAND

SUKOWSKI

PORTUGAL

José CAIRO DA MATTA

SWEDEN

E. MARKS VON WÜRTENBERG

Birger EKEBERG

SWITZERLAND

VISCHER

CZECHOSLOVAKIA

Prof. Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ

TURKEY

Ad referendum

MEHMED MUNIR

YUGOSLAVIA

I. CHOUMENKOVITCH

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS A ORDRE

CONVENTION

Signée à Genève, Le 7 juin 1930

Entrée en vigueur le 1 janvier 1934

Signée, le 7 juin 1930

Ratifiée le 18 juillet 1932

Instrument de ratification déposé le 31 août 1932

Promulguée le 26 décembre 1933

Entrée en vigueur le 1 janvier 1934

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS

DU BRÉSIL ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

Désireux de prévenir les difficultés auxquelles donne lieu la diversité des législations des pays où les lettres de change sont appelées à circuler, et de donner ainsi plus de sécurité et de rapidité aux relations du

commerce international,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo QUASSOWSKI, Conseiller ministériel au

Ministère de la Justice du Reich ;

Le docteur ERICH ALBRECHT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères du

Reich ;

Le docteur FRITZ ULLMANN, Juge au Tribunal de Berlin.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur GUIDO STROBNER, Conseiller ministériel au

Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le vicomte POUILLLET, Ministre d'Etat, Membre de la Chambre des Représentants ;

M. J. DE LA VALLÉE FOUSSIN, Secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil :

M. DECELECIO DE CAMPOS, Attaché commercial à Rome, ancien Professeur à la Faculté de droit de Para.

Le Président de la République de Colombie :

M. A. JOSÉ RESTREPO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. AXEL HELPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie ;

M. VALDEMAR ERTVED, Directeur de la "Privatbanken" à Copenhague.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

M. JÓZEŹ SUKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

Le docteur ALEJANDRO GASTELÚ, Vice-Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Le docteur JUAN GOMEZ MONTERO, Chef de section du Corps des juristes du Ministère de la Justice.

Le Président de la République de Finlande :

M. FILIP GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute Cour administrative de Helsinki.

Le Président de la République française :

M. L. J. PERCEBOU, Professeur à la Faculté de droit de Paris.

Le Président de la République hellénique :

M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Chargé d'affaires à Berne.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'affaires a.i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Morie OHNO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Tetsukichi SHIMADA, Juge à la Cour de Cassation de Tokio.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. C. STUB HOLMBØE, Avocat.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Docteur W. L. P. A. MOLENGRAFF, Professeur émérite de l'Université d'Utrecht.

Le Président de la République du Pérou :

M. José Maria BARRETO, Chef du Bureau permanent du Pérou auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef SUKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République portugaise :

Le docteur José CAEIRO DA MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron E. MARKS VON WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères ;

M. Birger EKEBERG, Président de la Commission de législation civile, ancien Ministre de la Justice, ancien Membre de la Cour Suprême.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max VISCHER, Avocat et notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKY, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

MEHMET MUNIR Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. Ilija CROUMENKOVIĆ, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans leurs territoires respectifs, soit dans un des textes originaux, soit dans leurs langues nationales, la Loi uniforme formant l'Annexe I de la présente Convention.

Cet engagement sera éventuellement subordonné aux réserves que chaque Haute Partie contractante devra, dans ce cas, signaler au moment de sa ratification ou de son adhésion. Ces réserves devront être choisies parmi celles que mentionne l'Annexe II de la présente Convention.

Cependant, pour ce qui est des réserves visées aux articles 8, 12 et 18 de ladite Annexe II, elles pourront être faites postérieurement à la ratification ou à l'adhésion, pourvu qu'elles fassent l'objet d'une notification au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en communiquera immédiatement le texte aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention aura été ratifiée ou au nom desquels il y aura été adhéré. De telles réserves ne sortiront pas leurs effets avant le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la notification susdite.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en cas d'urgence, faire usage des réserves prévues par les art. 7 et 22 de ladite Annexe II, après la ratification ou l'adhésion. Dans ces cas, Elle devra en donner directement et immédiatement communication à toutes autres Parties contractantes et au Secrétaire général de la Société des Nations. La notification de ces réserves produira ses effets deux jours après la réception de ladite communication par les Hautes Parties contractantes.

Article II.

Dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, la Loi uniforme ne sera pas applicable aux lettres de change et aux billets à ordre déjà créés au moment de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article III.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 6

septembre 1930 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant 1^{er} septembre 1932 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres Parties à la présente Convention.

Article V.

A partir du 6 septembre 1930, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourra y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré à la présente Convention.